



LEGAL V COMMUNITY INTERPRETING: DIFFERENCES

Evidentiary doctrines and confidentiality

Legal interpreter roles

Ethics and protocol

Modes of interpreting

Preparation topics

Working with CDIs



CONFIDENTIALITY AND PRIVILEGED COMMUNICATIONS

Confidential

Communications

By client to an attorney

For the purpose of legal representation

Protected

Unless waived



EXTRA-JUDICIAL INTERPRETED S



COURT INTERPRETER ROLES

Proceedings interpreter

- Officer of the court/duty of loyalty

- Sworn to accuracy

- Interprets all proceedings and witnesses

Court Code of Professional Conduct

- Conflicts defined

- Voir dire

- Protocol for interruptions

- Prohibition against advising



IMPARTIALITY

Appearance conflicts

Interpreter interaction & Deaf cultural norms

Disclosure conflicts and RID Confidentiality

Un-interpreted information





COUNSEL TABLE INTERPRETER

Privileged communications

Monitor function

Contemporaneous objection rule

Litigation team member

Qualifications and voir dire



WORKING WITH CDIS

What it means

What it does not mean

When indicated



SECRETS TO SHARE

Court is different
RID Confidentiality
No private negotiations
Different clarifications
Un-interpreted information
Disclosures
No legal advice/offer to interpret
No Sim-Com
Benefits of a table interpreter
Consecutive interpreting & cuing system
Summary interpreting uses
Benefits of a CDI



FINAL QUESTIONS & NEXT STEPS

Next webinar: July 29, 2013. 6 Ì 7:30 EST

Topic: Interpreting in Family Law Settings

Change in series date:

Final session on depositions is not Sept 7.

Will be September 21, 2013 at 1:30 pm EST

Archived sessions: <http://www.unco.edu/marie/>

Left column navigation to Webinars

CEUs Ì Carolyn White at carolyn.white@unco.edu

Thank you and good day.

